



Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie
Faculté des Lettres, Histoire et Théologie
Chaire de Français du Département des Langues Romanes
Centre d'Études Francophones

12^e édition du colloque CODFREURCOR

*Tradition et innovation dans les recherches en sciences
humaines*

les 28-29 novembre 2024

HEURE DE BUCAREST (GMT+2)

Programme du colloque

Jeudi, 28 novembre

9h30-10h00 : Accueil des participants

10h00-10h30 : Ouverture du Colloque

(Amphithéâtre A01 UVT ; lien : meet.google.com/kwd-unwe-vch)

Mot de bienvenue : Présidente du CODFREURCOR **Ileana Neli EIBEN**, Maître de conférences

Allocutions :

- Vice-Recteur de l'Université de l'Ouest de Timișoara **Mădălin BUNOIU**, Maître de conférences
- Doyenne de la Faculté des Lettres **Dana PERCEC**, Professeur des universités HDR
- Vice-Président du Réseau International des Chaires Senghor de la Francophonie, Titulaire de la Chaire Senghor de l'Université de l'Ouest de Timișoara **Nicolae POPA**, Professeur des universités HDR
- Membre fondateur du CODFREURCOR **Mzago DOKHTOURICHVILI**, Professeur émérite HDR Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

10h30-13h00 : Conférences plénières

(Amphithéâtre A01 UVT ; lien : meet.google.com/kwd-unwe-vch)

Modérateur : **Ludmila ZBANȚ**, Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

- **10h30-11h30 : Conférence plénière : Georgiana I. BADEA** (Université de l'Ouest de Timișoara, Roumanie), *Histoire(s) de la traduction, ses versions et leurs retombées sur la formation en traduction à l'ère de l'IA*
- **11h30-12h00 : Pause-café**
- **12h00-13h00 : Conférence plénière : Diana MISTREANU** (Université de Passau, Allemagne), *Autothéorie et énonciation à l'ère de la post-vérité : écrire le soi dans les littératures autochtones du Québec*

13h00-14h30 : Pause déjeuner (aux frais des organisateurs) –

Restaurant « Vineri 15 », 9, bd. Vasile Pârvan, Timișoara 300223

14h30-18h00 : Sessions en parallèle

Sessions en parallèle 14h30-19h00, salle 701

Lien : meet.google.com/fgd-jghv-vgk

Langues et littératures française et francophones

Littératures française et francophones

Modérateur : Ioana MARCU, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

14h30-15h00 : Mzago DOKHTOURICHVILI, (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *L'esthétique de la réception et la triade auteur-œuvre-lecteur. Le rôle des éléments paratextuels dans la formation de l'horizon d'attente du lecteur*

15h00-15h30 : Carmen ANDREI (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *(S')écrire l'exil à Montréal ou comment s'enraciner dans un espace autre*

15h30-16h00 : Karina VILELA VILARA, (Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brésil), *Des Balkans à l'Europe de l'Est : une cartographie poétique de la littérature roumaine en portugais brésilien*

16h00-16h30 : Abdelkader SAIDI (University Ahmed Draïa Adrar, Algérie), *La contribution de la versification et la stylistique dans l'esthétique du discours littéraire africain d'expression française : cas de la poésie d'Assia Djebar*

16h30-17h00 : Pause-café

Traductologie

Modérateur : Carmen ANDREI, Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie

17h00-17h30 : Triet Minh VU (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam), *Difficultés de la traduction technique du français vers le vietnamien*

17h30-18h00 : Thanh Tin NGUYEN THUC, (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam/ Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique), *Étude contrastive entre le conditionnel du français et son expression en vietnamien*

18h00-18h30 : Abdelkader SAIDI (University Ahmed Draïa Adrar, Algérie), *Les enjeux de la traduction littéraire à l'ère de l'intelligence artificielle : cas de la poésie d'Assia Djebar*

18h30-19h00 : Salome LAPACHISHVILI (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *The challenge of the study of literary translation (Translation as the language of reconciliation based on the novels by Georgian and Abkhazian writers)*

Sessions en parallèle 14h30-19h00, salle 712

Lien: meet.google.com/gfc-wpsv-awy

Langues et littératures française et francophones

Didactique du FLE

Modérateur : Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

14h30-15h00 : Thanh Tin NGUYEN THUC (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam/ Université Libre de Bruxelles (ULB), Belgique), *Brochures de circuits touristiques en français de spécialité : de l'analyse du discours à la conception didactique*

15h00-15h30 : Triet Minh VU (Université de Pédagogie de Ho Chi Minh ville, Vietnam), *Pour un enseignement des temps verbaux français axé sur le concept de l'aspect*

15h30-16h00 : Mai Trang DINH/Phuong Thao PHAM (Université de Hanoi, Vietnam), *La narration comme outil pédagogique dans la production écrite au niveau A2 : exemple d'un atelier de Roman photo à l'Université de Hanoi*

16h00-16h30 : Mounir MILOUDI (Université d'El-Oued, Algérie), *Étude des stratégies novatrices en classe de FLE à l'ère postpandémique : le cas de l'action pédagogique en classe Master à l'université d'El-Oued (en ligne)*

16h30-17h00 : Pause-café

Linguistique

Modérateur : Malinka VELINOVA, Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie

17h00-17h30 : Ala DAVID (Université d'État de Chisinau, République de Moldavie), *Les particularités linguistiques et pragmatiques des textes spécialisés dans le discours de la pandémie COVID-19*

17h30-18h00 : Mariana CHIRIȚA (Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălți, République de Moldavie), *« Discours/texte dramatique » - approche conceptuelle*

18h00-18h30 : Andrea FERNANDEZ VIVANCO (Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, Espagne), *Intersections entre la terminologie et l'entreprise : applications, défis et opportunités*

18h30-19h00 : NGO BIUMLA Catherine (École Normale Supérieure de Yaoundé, Université de Yaoundé 1, Cameroun), *De la ponctuation aux émoticônes : entre constituance syntaxique et expressivité du cyberlangage (en ligne)*

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

Session en parallèle en langue italienne 14h30-19h00, salle 330

Lien: meet.google.com/vnm-xeks-xnd

Moderata: Afrodita Carmen CIONCHIN, Universitatea de Vest din Timișoara

14h30-15h00 : Oana SĂLIȘTEANU (Universitatea din București), *Il lessico dell'italiano odierno tra acquisto innovativo e perdita di un tesoro secolare*

15h00-15h30 : Serena VINCI (Università di Modena e Reggio Emilia), *La ricezione italiana di Véronique Tadjo. Traduzione e contesto editoriale*

15h30-16h00 : Lorenzo MARMIROLI (Università di Szeged), *Presentazione del primo Quaderno di Traduzioni BALIT*

16h00-16h30 : Afrodita Carmen CIONCHIN (Universitatea de Vest din Timișoara), *L'impatto del Premio Strega sulle traduzioni romene*

16h30-17h00 : Pause-café

17h00-17h30 : Mirela BONCEA (Universitatea de Vest din Timișoara), *Iddio fa l'abbondanza e l'uomo la carestia. Analisi contrastiva, in italiano e romeno, delle strutture paremiologiche e fraseologiche relative all'idea di eccesso*

17h30-19h00 : Presentazione dei numeri 14/2023 e 15/2024 della rivista "Translationes".
Discussioni

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

Session en parallèle en langue espagnole 14h30-19h00, salle 418

Lien: meet.google.com/qoo-trxo-jmt

Moderadora : Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

14h30-15h00 : Roxana Maria CRETU (Universidad de Oeste de Timișoara) Bilingüismo e interferencia: Spanglish vs yanito

15h00-15h30 : Darius-Aurelian DRAGOMIR-COZMA (Universidad de Oeste de Timișoara) Sobre la imagen exótica de España en la Francia del XIX. Algunos aspectos sobre los tópicos culturales y su reflejo en las obras de teatro y opera franceses

15h30-16h00 : Roxana GAIȚĂ (Universidad de Oeste de Timișoara) Habitación de escape educativa: cómo integrarla en el aula de ELE

16h30-17h00 : Pause-café

19h30 – Dîner (aux frais des participants)

Restaurant « Casa Bunicii 3 », 7, rue Eugeniu de Savoya, Timișoara 300254

Vendredi, 29 novembre

8h30-13h30 : Conférences plénières et Table ronde
(Amphithéâtre A01 ; lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Mzago DOKHTOURICHVILI, Université d'État Ilia, Géorgie

- **8h30-9h30 : Conférence plénière : Malinka VELINOVA** (Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie), *Évolution des stratégies discursives dans l'expression des pensées du personnage au Moyen Âge*
- **9h30-10h30 : Conférence plénière : Ludmila ZBANTŢ** (Université d'État de Chisinau, République de Moldavie), *La métalangue au service des études traductologiques : les universaux et les primitifs sémantiques*

10h30-11h00 : Pause-café

11h00-13h30 : Table ronde « Les Études francophones en Europe Centrale et Orientale. Passé. Présent. Avenir »
(Amphithéâtre A01 ; lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Intervenants :

- **Mariana CHIRIŢA** (Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălţi, République de Moldavie), *La francophonie en diversité*
- **Malinka VELINOVA** (Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », Bulgarie), *Histoire et enjeux des études françaises en Bulgarie*
- **Carmen ANDREI** (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *Thématique de l'exil dans les thèses en études francophones à l'Université « Dunărea de Jos » de Galati. État des lieux et perspectives*
- **Alexandru MATEI et Corina DÂMBEAN-BOZEDEAN** (Université « Transilvania » de Brasov/ Université de Médecine, Pharmacie, Sciences et Technologie « George Emil Palade », Roumanie), *Existe-t-il des études françaises est-européennes ? En piste / hors-piste depuis les années 1980*
- **Ileana Neli EIBEN** (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), *La revue Dialogues francophones et son rôle dans la promotion des littératures francophones en Roumanie*

13h30-15h00 : Pause déjeuner (déjeuner libre)

15h00-17h00 : Conférences plénières

(Lien : meet.google.com/vbd-nbph-qpk)

Modérateur : Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

- **15h00-16h00 : Conférence plénière en ligne :** Sophie MARCOTTE (Université Concordia, Montréal, Canada), *L'imaginaire littéraire du numérique au Québec : objets et pratiques*
- **16h00-17h00 : Conférence plénière en ligne :** Yves LABERGE (Université d'Ottawa, Canada), *Pour une théorie sociale de l'Intelligence artificielle*

17h00-17h30 : Pause-café

17h30-20h00 : Sessions en parallèle

Colloque du CODFREURCOR 2024 Timisoara

Sessions en parallèle 17h30-20h00 (en ligne) Langues et littératures française et francophones

Littératures française et francophones

(Lien : meet.google.com/ywo-qtui-ihh)

Modérateur : Ileana Neli EIBEN, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

17h30-18h00 : Atinati MAMATSASHVILI (Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie), *Nouveau genre littéraire ou nouvelles approches adoptées ?*

18h00-18h30 : Julia ROMAN (Université « Dunarea de Jos » de Galati, Roumanie), *Tradition et révolution : l'innovation littéraire chez Felicia Mihali*

18h30-19h00 : Arnaud PARENT (Université Mykolas Romeris, Vilnius, Lituanie), *La genèse de la science-fiction française au XVIIIe siècle*

19h00-19h30 : Anas ATAKORA (Université Simon Fraser, Canada), *Sortir du binaire : le triangle fantastique dans les romans de Kossi Efovi*

19h30-20h00 : Mykhailo BABARYKA (School of the Arts & Media – UNSW, Sydney), *Le web en tant que catalyseur de l'innovation romanesque : le roman analogue français à l'ère de l'Internet (Aurélien Bellanger, Emmanuelle Pireyre, Théo Casciani)*

Littératures française et francophones

Modérateur : Diana MISTREANU, Université de Passau, Allemagne

(Lien : meet.google.com/hwq-fjgt-dtk)

17h30-18h00 : Renata COUTINHO VILLON (Brown University, États-Unis), *« Mon visage est l'animal » : représentations de femmes (ou de quiltras) dans la littérature latino-américaine*

18h00-18h30 : GNESSOTE Dago Michel (Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan, Côte d'Ivoire), *Esthétique de la transgénéricité du proverbe et du chant chez les Dida de Côte d'Ivoire*

18h30-19h00 : Marie JULIE (Artiste Auteure Indépendante), *Des praxi artistiques singulières pour d'autres sens culturels : hybridité, invisuel et altérité*

19h00-19h30 : Ioana MARCU (Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie), *Les pratiques quotidiennes « ici » et « là-bas » des (jeunes) femmes dans les romans Un homme, ça ne pleure pas et La discrétion de Faïza Guène*

Didactique du FLE

Modérateur : Mariana CHIRIȚA, Université de Suceava, Roumanie/Université de Bălți
(Lien : meet.google.com/dtv-xwnh-fnx)

17h30-18h00 : Valentin PRADELOU et Maëlle TOURNEUR (Université Bordeaux Montaigne, France), *Ateliers artistiques de slam pour élèves allophones au collège : quelques aspects d'une innovation pédagogique en classe de FLE*

18h00-18h30 : Nathalie CHRISTOFOROU (Laboratoire Méthodal, Université de Chypre, Chypre), *Enseignants de FLE et Intelligence Artificielle : des besoins, pratiques et stratégies*

18h30-19h00 : Badreddine EL KACIMI (FEGG-UIZ, Maroc), *La communication interactive en classe de FLS : autour des stratégies de la production orale*

19h00-19h30 : Naoual AOUALI (Université Ibn Khaldoun Tiaret, Algérie), *La fusion entre Approches Pédagogiques Traditionnelles et Innovantes dans l'Apprentissage des Langues Étrangères*

19h30-20h00 : Hocine NOUARA (Université Alger3, Algérie), *L'intégration des espaces virtuels dans l'éducation : Enjeux interculturels et transformation des pratiques pédagogiques à l'ère du numérique*

Linguistique

Modérateur : Ala DAVID, Université d'État de Chisinau, République de Moldavie
(Lien : meet.google.com/gbm-bwpe-jdn)

17h30-18h00 : Bruno BOUCHARD (Université du Québec à Rimouski, Canada), *Entre Tradition et Innovation dans les Sciences Humaines ou la fin de l'esprit critique : voies d'accès et impasses épistémologiques selon Roland Barthes et Peter Sloterdijk*

18h00-18h30 : Latifa MOKHTARI (École Supérieure d'Économie d'Oran, Algérie), *Étymologie juridique et formation analogique des termes juridiques*

18h30-19h00 : Raoudha TOUMI (Université de Sousse, Tunisie), *Étude de quelques emprunts en français à travers leur fonction de marqueurs de modalité*

19h00-19h30 : Georgia CONSTANTINO (Université de Chypre, Chypre), *Langage cryptique et identitaire : le verlan en bande dessinée*

20h00 - Clôture du colloque

(Lien : meet.google.com/sst-qoor-dpi)

20h30 : Dîner libre

Samedi, 30 novembre

Découverte de la ville de Timisoara :

- **Visite au Musée du village roumain**
- **Déjeuner dans un restaurant traditionnel (aux frais des organisateurs)**
Restaurant « Miorița », 7, rue Florimund Mercy, Timisoara
- **Visite au Musée des Beaux-Arts pour l'exposition « Luminile lui Caravaggio »**

Comité d'organisation du colloque :

Mzago DOKHTOURICHVILI, Professeur émérite HDR Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie

Ludmila ZBANTȘ, Professeur des universités HDR Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

Angela GRĂDINARU, Professeur des universités Université d'État de Chisinau, République de Moldavie

Ileana Neli EIBEN, Maître de conférences, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Ioana MARCU, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Dana GHELTOFAN, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Mirela BONCEA, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Afrodita CIONCHIN, Maître-assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie

Roxana CREȚU, Assistant, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie